

# 新时代背景下 MTI 学生翻译素养的培养与发展

## ——以吉林外国语大学为例

谢安琪 全慧颖

(吉林外国语大学, 吉林 长春 130117)

**摘要:** 在过去的二十年中, 语言服务业迅猛发展, 翻译技术取得了巨大突破。同时, 国家实施了一系列战略, 如“文化走出去”和“一带一路”, 这些战略都给新时代的翻译实践领域带来了许多变化, 也带来了前所未有的挑战。然而, 在这种背景下, 翻译硕士专业学位(MTI)学生需要具备的翻译素养该如何培养以及如何发展, 仍然没有得到重视。本文首先阐述了新时代翻译实践领域出现的变化, 随后分析了在面对这些变化时存在的问题。在此基础上, 文章提出了应对这些变化和解决现有问题的建议和对策, 旨在为重构新时代语境下的翻译人才培养模式的可持续发展提供新的思路。

**关键词:** 翻译硕士专业学位(MTI); 翻译素养; 翻译人才培养模式

随着我国综合国力的不断提高, 国内外语言服务行业对翻译和语言服务人才需求不断增加。为满足这一需求, 我国设置了翻译硕士专业学位(MTI), 其目标是培养全面发展、能够适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性的口笔译高级翻译人才。然而, 在众多的院校中, 翻译理论流派较为繁多、内容较为庞杂, 如何在有限的学时内有效培养学生的翻译素养成为一项重要挑战。

### 一、国内研究现状

国内已有一些深入探讨 MTI 学生翻译综合素养培养与发展的研究。例如, 董洪学, 初胜华, 张坤媛, 董哲(2022)所撰写的《MTI 学生职业翻译能力发展及影响因素研究》中, 基于学习投入理论和三元交互理论, 对国内 5 所综合性高校的 MTI 研究生进行问卷调查和访谈, 探讨其职业翻译能力发展与影响因素间的多维互动关系。赵丹(2013)在《谈职业翻译教育中译者素养的培养》中表示可以通过整教学理念、新教材教法、加课程设置、高教学队伍建设、收与借鉴等方法来培养译者的综合素养, 并强调译者的综合素养培养中怎样协调好译者能力和译者素质之间的关系以促进译者素养能动性提高, 以及在译者综合素养培养中, 教学环境与社会环境如何共同渗透以达到相应的培养目的, 这些都是有待进一步探讨和解决的问题。

但是目前, 国内对该领域并没有专门研究民办院校的情况, 鉴于此, 本文以非营利性民办高校吉林外国语大学(于 2011 年被确定为第四批培养单位)的 MTI 建设培养为例, 从译者必备素养的角度出发, 对其进行分析, 进一步探讨如何在新时代背景下培养与发展 MTI 翻译专业学生的素养, 以不断提升人才培养质量, 深度契合国家、地区、行业对复合型高级翻译人才的真正需求。

### 二、研究设计

#### (一) 研究对象

本研究以吉林外国语大学的 MTI 研一、研二、研三学生作为研究对象。共发放问卷 300 份, 回收有效问卷 150 份, 其中研一学生 49 人, 研二学生 56 人, 研三学生 45 人, 各年级间人数比例大体均衡。

#### (二) 研究问题

本研究旨在探讨如何培养与发展 MTI 学生的翻译素养, 所以本研究将主要探讨以下问题:

1. MTI 学生翻译水平如何? 对于两国语言文化有多少了解?
2. MTI 学生是如何进行翻译工作的?
3. 现在在学校所学的专业课程能否满足 MTI 学生翻译素养的发展?

#### 4. MTI 学生的翻译实践能力如何? 毕业后能否胜任翻译工作?

#### (三) 研究工具及过程

本研究采用自编的《MTI 学生翻译素养水平问卷调查》(以下简称《问卷调查》)。研究的主要步骤包括问卷编制与修订、问卷发放与回收, 以及对问卷结果的处理与分析三个主要步骤。首先在 2022 年 12 月至 2023 年 1 月期间进行《问卷调查》的编制与修订工作, 并在 2023 年 1 月至 2 月期间进行了《问卷调查》发放与回收, 随后对《问卷调查》结果进行了处理与分析, 并根据分析结果撰写了本报告论文。

#### (四) 研究设想

新时代背景下, 翻译教学以及 MTI 学生的素质培养都应与时俱进。通过本《问卷调查》我们可以发现吉林外国语大学在现有的教学模式中存在哪些缺陷, 对 MTI 学生的培养方面存在哪些不足, 以及 MTI 学生自身的翻译素养是否足以胜任新时代的翻译工作。并且通过这些调查结果, 可以提出改善吉林外国语大学现有翻译人才培养模式的建议, 希望能够为新时代下其他高校的翻译人才教学模式提供一定的启示和助力。

### 三、新时代翻译领域的变化

首先, 随着信息化时代和人工智能的发展, 人工翻译与 AI 翻译的界限变得愈发模糊。在这个背景下, 高校以及 MTI 学生需要思考如何更好地运用人工与智能技术, 以达到更优异的翻译效果。其次, 商务翻译团队的翻译在当今社会逐渐成为主流, 所以加强 MTI 学生的各领域翻译能力至关重要, 培养学生们的团队能力、人际交往能力也是当今翻译教学中的重要任务。另外, 随着本地化翻译需求的不断增加, “信达雅”不再是唯一的翻译标准。因此, 各高校以及 MTI 学生需要思考如何更好地理解归化和异化的尺度。另一方面, 随着我国对外翻译需求的急剧增加, 社会对中译外人才的需求也在增加。各高校如何设置课程, 使得 MTI 学生更好地提高中译外翻译能力, 毕业后能更好的从事翻译工作, 也是不容小觑的问题之一。

### 四、吉林外国语大学人才培养模式现状分析

通过对《问卷调查》结果的处理与分析, 我们可以看到目前吉林外国语大学 MTI 学生翻译素养水平以及该校现有的翻译人才培养模式具有以下等问题:

#### (一) 双语知识素养缺乏

目前, 国内大多数高校普遍面临的问题之一是学生的语言水平不足, 简而言之就是双语知识的匮乏, 作为译者, 主要任务是要了解两国的文化、政治、经济以及百科知识, 同时需要能够熟练进行双语转换。但是目前, 通过问卷调查数据显示, 本校的 MTI 学生有 32% 的比率对两种语言并不能充分认知、理解, 占比

高达三分之一。文化通过语言传播,语言也通过文化得以发展与改善,如果不能充分地理解出语言和译入语言,文化的交流就会变得困难,翻译工作也将受到阻碍,译者自身的翻译素养也无法得到提高。要想提高译者的双语知识素养,就必须对两国文字语言、符号语言以及语言文化进行深入的研究与理解。

### (二) 运用科技的能力不够

当今社会,人工智能发展迅速。笔者认为,人工翻译与机器翻译的结合已成为必然趋势,特别对于笔译而言,合理地运用机器翻译会节省更多的翻译精力,还能提升翻译成果的质量。《问卷调查》的结果显示,相当一部分同学对于科技的发展认知不够清晰,在进行翻译工作时不懂得利用机器翻译多方对比修改译文,导致翻译工作量的增加以及译文模式的单一化,也有相当一部分同学过度依赖机器翻译,失去了自己的翻译特色,日后也无法独立承担翻译工作。笔者认为,在从事翻译工作时,我们要明智地利用科技,而非一味地回避或过度依赖。

### (三) 专业系统性有待完善

全国 MTI 院校中有相当一部分培养目标过于笼统,仅对国务院学位办列举的 23 门课程做了微调,课程设置大同小异,以本校日韩口笔译为例,研一、研二设置的课程基本上全部为基础课程,未能体现出明显的办学特色。面对不断变换的市场需求,这种课程设置显得严重滞后,也无法充分体现高校特色和区域经济发展特点。这就间接导致了大部分学生对于翻译的兴趣并不浓厚,难以找到自身发展的方向,毕业后相当一部分学生并不能胜任翻译工作,学校的人才培养模式也会受到一定的冲击,吉林外国语大学作为特色的民办高校,更应与时俱进,不断更新人才培养模式,确保学生毕业后能更好的从事翻译工作,这也是对学校人才培养理念的一种呼吁。

### (四) 缺少实践

国内的翻译企业数量存在明显的地域差异,以北京为例,拥有近 3000 家翻译公司,而东三省地区总数加起来还不到 200 家。由于分布极为不均,本校在课外实践中,特别是小语种翻译实践基地的建设相对滞后,无法满足学生提升翻译实践能力的需求,导致许多学生缺乏实践机会。以本校研二朝鲜语笔译的学生为例,翻译实践基地主要以口译实践为主,笔译学生很难找到合适的实习地点,只能接受线上实习,这就导致了在实习的过程中,学生并不能有效提高翻译水平和很好地参与到翻译实践之中,毕业后从事翻译工作也变成了一项巨大挑战。

## 五、面对问题相应的对策

### (一) 提高学生双语能力

学校可视情况多开设一些本地化与项目管理、译前译后编辑、视听翻译、游戏翻译等课程。设置以通用、日常、综合类文本翻译为主,强调口笔译技能融合,尤其注重对人际与跨文化交流能力、团队合作能力、主动服务能力等译者能力(语言服务能力)的培养。这有利于 MTI 学生更好的理解译语国家的文化,广泛的阅读和练习也有助于提高 MTI 学生的语感和翻译技巧。学校还可鼓励学生进行跨领域翻译,尝试翻译不同领域的文本,例如新闻、科技、医学等,这有利于增加 MTI 学生的专业知识和词汇量,使他们具备更广泛的翻译能力。

### (二) 加大机辅翻译课程量

新时代科技的力量不容小觑,为提高 MTI 学生在翻译的过程中运用科技的能力,学校应加强机辅翻译课程量,目前学校在研一的课程中开设了一门机辅翻译,但《问卷调查》显示,相当一部分学生对于计算机的运用并不熟练,导致对课程的理解出现了极大的障碍,但课程内容却对翻译工作提供了很大的便利,由此可以看出,当代学生对于计算机软件的操作及应用不够娴熟,所

以 MTI 学生应加强对计算机软件的操作能力,以便更好地理解机辅翻译课程的内容,并为翻译工作提供更多可能性。这也是适应当代科技发展的必要之举。

### (三) 加强系统性培训

学校可以多为学生提供到企业实地参观、学习和实践的机会,并以此为基础开设特色针对课程;或者是多邀请企业一线员工到校上课,将理论与实践相结合,增加课程趣味性;甚至与企业合作开展定向定制培养服务,例如本校人工智能学院就通过和科大讯飞合作,开办了专业特色课程。以上这些都可以通过课上的锻炼让学生能够根据具体语境和语用目的进行灵活性、自主性和创造性地进行解释、说明、重新建构和具体表达。

### (四) 实践与理论相结合

本校应该在立足区域经济发展需求开设差异化的课程设置基础上对 MTI 学生的翻译实践素材做出调整,积极寻求与市场需求相结合,在保证数量的基础上提升质量,在“一带一路”的新时代背景下,积极调研,了解企业需求,增加应用型翻译内容,并要求学生学习相应的专业文化知识(如医疗、机械等),同时积极开拓线上和线下的翻译实践渠道,加大翻译实践基地建设力度,为翻译人才培养提供成长的实践土壤。

## 六、结论

毋庸讳言,新时代翻译领域的各种变化正在给翻译人才培养机构带来巨大挑战,但同时也在创造着新的发展契机。随着“一带一路”倡议的不断推进,新时代对翻译人才的素养提出了更加严格的要求,优秀的译者不仅要具备良好的思想政治素养、专业素养、职业素养、心理素养,还需博学多识、善于学习新的知识。时代在发展,教育在进步,MTI 人才培养模式更应随时代一起进步,以培养出能胜任当今翻译工作的翻译人才,应强化以复语型为基础的复合型翻译人才培养模式,增加翻译课程体系中的翻译技术模块比重,加强翻译专业师资队伍建设和翻译实践基地建设,让高校培养的翻译专业学生能够真正和市场需求接轨。

笔者认为,要达成上述目标,院校应结合现有 MTI 培养方案进行创新性设计,课程及学分设置上要突出语言能力和专业素养的高度融合;密切结合课程内容实施课程思政元素搜集及其嵌入设计,确保德育为先、育人无声;充分利用讲座、竞赛、文化节等第二课堂活动建设活动强化道德情操和培养全球化视野。多管齐下,新时代背景下的 MTI 人才方能顺利培养。

### 参考文献:

- [1] 唐德拯.以职业能力培养为导向的翻译专业教学模式探究[J].海外英语,2018(14):52-53.
- [2] 杨钦尧.韩语专业学生翻译职业能力培养分析[J].长江丛刊,2018(01):111.
- [3] 章木林,王莉.翻译专业硕士核心素养培养研究[J].教育评论,2020(03):148-153.
- [4] 张诗语,赵丹.“一带一路”发展战略下国际化翻译人才综合素养培养途径研究[J].海外英语,2019(02):66-67.
- [5] 郑伟.京津冀地区高校韩语专业学生翻译职业素养培养研究[J].青年与社会,2019(14):110-111.

吉林外国语大学学生科研项目《新时代背景下 MTI 学生翻译素养的培养与发展——以吉林外国语大学为例》(JWXSKY2023B033)研究成果。

作者简介:谢安琪(1990.09-),女,吉林外国语大学朝鲜语笔译硕士在读,研究方向:朝鲜语笔译。

通讯作者:全慧颖(1982.5-),女,吉林省长春市人,博士,研究方向:翻译教育。